karta przedmiotu

**1. Przedmiot i jego usytuowanie w systemie studiów**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Jednostka prowadząca kierunek studiów* | Instytut Humanistyczny |
| 1. *Nazwa kierunku studiów* | Filologia ze specjalnością filologia angielska |
| 1. *Forma prowadzenia studiów* | stacjonarne |
| 1. *Profil studiów* | P |
| 1. *Poziom kształcenia* | studia I stopnia |
| 1. *Nazwa przedmiotu* | Przekład tekstów różnych |
| 1. *Kod przedmiotu* | IHM-PP-TP-2017-12 |
| 1. *Poziom/kategoria przedmiotu* | przedmiot: kształcenia kierunkowego (pkk) |
| 1. *Status przedmiotu* | obowiązkowy |
| 1. *Usytuowanie przedmiotu w planie studiów* | semestr V |
| 1. *Język wykładowy* | polski/ angielski |
| 1. *Liczba punktów ECTS* | 2 |
| 1. *Koordynator przedmiotu* | dr Edyta Rachfał |
| 1. *Odpowiedzialny za realizację przedmiotu* | e.rachfal@pwsw.eu |

**2. Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar (godziny w siatce studiów; tygodnie praktyk)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Wykład DW | Ćwiczenia  DC | Konwersatorium  DK | Laboratorium  DL | Projekt  DP | Seminarium  DS | Praktyka  DPZ |
| - | 30 | - | - | - | - | - |

**3. Cele przedmiotu**

C 1 - student pogłębia wiedzę o kulturze i literaturze krajów anglojęzycznych i swojej

własnej;

C2- student nabywa wiedzę o podstawowych zasadach translatoryki, środkach wyrazu myśli w literackich odmianach języka angielskiego i polskiego;

C3- student kształtuje umiejętność doskonalenia własnego warsztatu translatorskiego

poprzez wykorzystywanie dostępnych na rynku materiałów;

C4- student rozwija swoje praktyczne kompetencje językowe w zakresie tłumaczenia

pisanych tekstów literackich;

**4. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji**

* Zaawansowana znajomość języka angielskiego;
* Ogólna wiedza z zakresu literatury polskiej i powszechnej na poziomie szkoły średniej;
* Wiedza z zakresu gramatyki języka polskiego na poziomie szkoły średniej;
* Średniozaawansowane umiejętności w zakresie posługiwania się Internetem;
* Umiejętności w zakresie posługiwania się programem Word i innymi;

**5. Efekty kształcenia***,* **wraz z odniesieniem do efektów kształcenia dla obszaru (obszarów) i kierunku**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Lp.* | *Opis efektów kształcenia* | *Odniesienie do kierunkowych efektów kształcenia* |
| W\_01 | student prawidłowo rozpoznaje i charakteryzuje gatunki literackie i środki wyrazu; ma uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą świata i zagadnień potrzebnych w pracy tłumacza | FA1P\_W01  FA1P\_W02  FA1P\_W06  FA1P\_W07 |
| W\_02 | Ma ogólna wiedzę o celach, zasadach i rodzajach pracy tłumacza i biur tłumaczeń | FA1P\_W07  FA1P\_W08  FA1P\_W10  FA1P\_W11  FA1P\_W12 |
| U\_01 | student potrafi optymalnie wykorzystać dostępne źródła informacji tj. słowniki, encyklopedie, programy komputerowe, informacje internetowe itp.; | FA1P\_U07  FA1P\_U09 |
| U\_02 | student poprawnie identyfikuje gatunek literacki i styl oryginalnego tekstu; | FA1P\_U01  FA1P\_U02 |
| U\_03 | student właściwie dobiera środki wyrazu w tekście tłumaczonym, tak by adekwatnie oddać intencje autora; | FA1P\_U01  FA1P\_U04 |
| U\_04 | student poprawnie dobiera słownictwo w zależności od rejestru językowego i stylu oryginalnego teksu; | FA1P\_U01  FA1P\_U02  FA1P\_U05 |
| U\_05 | student potrafi dokonać tłumaczenia tekstu w zamkniętych, ograniczonych ramach czasowych; | FA1P\_U01  FA1P\_U02  FA1P\_U04 |
| U\_06 | student potrafi współpracować w zespole | FA1P\_U11  FA1P\_U12 |
| K\_01 | student uznaje potrzebę pogłębiania swojej wiedzy humanistycznej poprzez regularną lekturę literatury rodzimej i anglojęzycznej; | FA1P\_K01  FA1P\_K02  FA1P\_K03 |
|  | Z czego w obszarze (nazwa; udział w %): |  |

**6.** **Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych**

Ćwiczenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych | Liczba godzin |
|  | Semestr VI |  |
| DC1 | Łączenie- tłumaczenie pojedynczych zdań | 1 |
| DC2 | Dzielenie- tłumaczenie pojedynczych zdań | 1 |
| DC3 | Łączenie i dzielenie- tłumaczenie pojedynczych zdań | 1 |
| DC4 | Przysłówki zdaniowe- tłumaczenie pojedynczych zdań | 1 |
| DC5 | Mylące oczywistości- tłumaczenie pojedynczych zdań | 1 |
| DC6 | Usuwanie, upraszczanie- tłumaczenie pojedynczych zdań | 1 |
| DC7 | Dodawanie, uzupełnianie i dopowiadanie- tłumaczenie pojedynczych zdań | 1 |
| DC8 | Kontekst | 1 |
| DC9 | Kontekst | 1 |
| DC10 | Poezja: *Office Frienships* | 1 |
| DC11 | Poezja: *Office Frienships* | 1 |
| DC12 | Poezja: *If I Should Go Before the Rest of You* | 1 |
| DC13 | Poezja: *If I Should Go Before the Rest of You* | 1 |
| DC14 | Esej: *Darkness at Noon* | 1 |
| DC15 | Esej: *Darkness at Noon* | 1 |
| DC16 | Recenzja książki: *Lady and the Legend* | 1 |
| DC17 | Recenzja książki: *Lady and the Legend* | 1 |
| DC18 | Nowela: *The Open Window* | 1 |
| DC19 | Nowela: *The Open Window* | 1 |
| DC20 | Bajka współczesna: *Princess and the Tin Box* | 1 |
| DC21 | Bajka współczesna: *Princess and the Tin Box* | 1 |
| DC22 | Książka popularnonaukowa (fragment): *Short History of Almost Everything* | 1 |
| DC23 | Książka popularnonaukowa (fragment): *Short History of Almost Everything* | 1 |
| DC24 | Artykuł z gazety codziennej: *Going ga-ga over the Aga* | 1 |
| DC25 | Artykuł z gazety codziennej: *Going ga-ga over the Aga* | 1 |
| DC26 | Limeryki | 1 |
| DC27 | Mini sagi | 1 |
| DC28 | Komiks | 1 |
| DC29 | Powieść: *A Year in Provence* | 1 |
| DC30 | Powieść: *A Year in Provence* | 1 |
|  | Razem | 30 |

**7. Metody weryfikacji efektów kształcenia /w odniesieniu do poszczególnych efektów/**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Efekt kształcenia* | *Forma weryfikacji* | | | | | | |
| *Egzamin ustny* | *Egzamin pisemny* | *Kolokwium* | *Projekt* | *Sprawdzian wejściowy* | *Sprawozdanie* | *Inne* |
| W\_01 |  |  | X |  |  |  |  |
| W\_2 |  |  |  |  |  |  | x |
| U\_01 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_02 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_03 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_04 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_05 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_6 |  |  |  |  |  |  | x |
| K\_01 |  |  |  |  |  |  | X |

**8. Ocena osiągniętych efektów kształcenia**

**8.1. Sposoby oceny**

**Ocena formująca**

|  |  |
| --- | --- |
| F1 | Kolokwium nr 1 |
| F2 | Kolokwium nr 2 |

**Ocena podsumowująca**

|  |  |
| --- | --- |
| P1 | Zaliczenie przedmiotu semestr V  (średnia zwykła F1+F2) |

**8.2. Kryteria oceny**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Efekt kształce-nia | Na ocenę 3 | Na ocenę 4 | Na ocenę 5 |
| W\_01  W\_02    U\_01  U\_02  U\_03  U\_04  U\_05  U\_06  K\_01 | Student z trudem rozpoznaje gatunki literackie i środki wyrazu, w stopniu minimalnym potrafi je charakteryzować. Ma problemy z wykorzystaniem ich w pracy własnej. Wyszukuje dostępne materiały. Potrafi dobrać słownictwo w zależności od rejestru, stylu, nastroju itp. oryginału. Mieści się w ramach czasowych przeznaczonych na wykonanie tłumaczenia. Wykonuje zadania na 67%-60% wszystkich punktów. | Student rozpoznaje i charakteryzuje gatunki literackie i środki wyrazu oraz trafnie wykorzystuje je w pracy własnej. Samodzielnie wyszukuje dostępne materiały i porusza się w nich dobrze. Potrafi odpowiednio dobrać słownictwo w zależności od rejestru, stylu, nastroju itp. oryginału. Mieści się w ramach czasowych przeznaczonych na wykonanie tłumaczenia. Wykonuje zadania na 84%-77% wszystkich punktów. | Student bezbłędnie rozpoznaje i charakteryzuje gatunki literackie i środki wyrazu oraz bardzo trafnie wykorzystuje je w pracy własnej. Samodzielnie wyszukuje dostępne materiały i porusza się w nich pewnie. Nieustannie poszerza obszerny zasób słownictwa w obu językach i potrafi odpowiednio dobrać słownictwo w zależności od rejestru, stylu, nastroju itp. oryginału. Bez problemu mieści się w ramach czasowych przeznaczonych na wykonanie tłumaczenia. Wykonuje zadania na 100%-93% wszystkich punktów. |

**9. Literatura podstawowa i uzupełniająca**

1. Belczyk, A. 2004. *Poradnik tłumacza z polskiego na nasze*. Kraków: Idea.
2. Belczyk, A. 2007. *Tłumaczenie filmów*. Wilkowice: Wydawnictwo Dla Szkoły.
3. Douglas- Kozłowska, Ch. 2010. *Difficult words in Polish-English Translation*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
4. Korzeniowska, A. 2010. *Successful Polish-English translation : tricks of the trade.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
5. Licko, R. 2015. *Translation into English as a Foreign Language: Slovak survey*. Banska Bystrica: Belianum.
6. Piotrowska, M. 2002. *Compensational model for strategy and techniques in teaching translation*. Kraków: Wydawnictwa Naukowe.
7. Piotrowska, M. 2011. *Learning translation- learning the impossible? A course of translation from English into Polish*. Kraków: Towarzystwo Autorów I Wydawców Prac Naukowych “Universitas”.
8. Robinson, D. 2003. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. London/ New York: Routledge.
9. Tabakowska, E. 2003. *Tłumacząc się z tłumaczenia*. Kraków: Znak.

**12. Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS (zestawienie obligatoryjne)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Aktywność** | **Obciążenie studenta** |
| Udział w ćwiczeniach |  |
| Samodzielne studiowanie tematyki wykładów |  |
| Udział w ćwiczeniach/konwersatoriach/laboratoriach\* | 30 |
| Samodzielne przygotowanie się do ćwiczeń/ laboratoriów\* | 30 |
| Udział w konsultacjach |  |
| Wykonanie projektu i dokumentacji |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia/ i udział w egzaminie |  |
| **Sumaryczne obciążenie pracą studenta** |  |
| **Punkty ECTS za przedmiot** | **2** |
| Obciążenie studenta związane z zajęciami praktycznymi |  |
| Obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich, |  |

**Nakład pracy studenta**

**Zajęcia z bezpośrednim udziałem prowadzącego (tzw. kontaktowe):**

- ćwiczenia właściwe towarzyszące omawianemu materiałowi językowemu;

- student może skorzystać z prowadzonych co tydzień konsultacjach w wymiarze 60h;

Razem zajęcia kontaktowe: **30 godz. (jednostek dydaktycznych) + czas poświęcony studentowi na konsultacjach**

- zaliczenie semestralne – 90 minut

**11. Zatwierdzenie karty przedmiotu do realizacji**

1. Odpowiedzialny za przedmiot: dr Edyta Rachfał

2. Dyrektor Instytutu: dr Jan Zięba

Przemyśl,